

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Perezida/Presidential Order/ Arrêté Présidentiel

N° 52/01 ryo kuwa 13/09/2013

Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abadepite b'Abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.....4

N° 52/01 of 13/09/2013

Presidential Order determining the electoral constituencies, the number of Women Members of the Chamber of Deputies elected by specific Councils in accordance with the State Administrative Entities.....4

N° 52/01 du 13/09/2013

Arrêté Présidentiel portant détermination des circonscriptions électorales et du nombre des Députés de sexe féminin élues par des organes spécifiques en fonction des Entités Administratives du Pays.....4

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 175/03 ryo kuwa 05/09/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rureberera Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.....9

N° 175/03 of 05/09/2013

Prime Minister's Order determining the Supervising Authority and category of Rwanda Education Board (REB) and the organization, functioning and responsibilities of its organs..... 9

N° 175/03 du 05/09/2013

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'Organe de tutelle et la catégorie de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda (REB) ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.....9

N° 176/03 ryo kuwa 05/09/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....27

N° 176/03 of 05/09/2013

Prime Minister's Order appointing a Director27

N° 176/03 du 05/09/2013

Arrete du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....27

N° 177/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	31
N° 177/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	31
N° 177/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	31
N°178/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	35
N°178/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	35
N°178/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	35
N°179/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	39
N°179/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing a Division Manager.....	39
N°179/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	39
N° 180/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	43
N° 180/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing a Director	43
N° 180/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	43
N° 181/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	47
N° 181/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing a Director General	47
N° 181/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....	47
N° 182/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru wa Serivisi ishinzwe guteza imbere Urwego rw'Imari (FSDU).....	51
N° 182/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing a Director General of Financial Sector Development Unit (FSDU)	51
N° 182/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général du Service de Développement du Secteur Financier (FSDU).....	51

C. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Orde / Arrêté Ministériel

N° 02/07.01 ryo kuwa 04/09/2013

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'Ikarita Ndangamuntu ku Banyarwanda n'umubare w'amafaranga atangwa kuri serivisi z'Irangamuntu.....55

N° 02/07.01 of 04/09/2013

Ministerial Order determining specifications of the National Identity Card for Rwandans and the fee related to national identification services55

N° 02/07.01 du 04/09/2013

Arrêté Ministériel portant détermination des spécifications de la Carte d'Identité Nationale pour les Rwandais et les frais relatifs aux services d'identification nationale.....55

ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO KUWA 13/09/2013 RIGENA IFASI Y'ITORA N' UMUBARE W'ABADEPITE B'ABAGORE BATORWA N'INZEGO ZIHARIYE HAKURIKIJWE INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 13/09/2013 DETERMINING THE ELECTORAL CONSTITUENCIES, THE NUMBER OF WOMEN MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES ELECTED BY SPECIFIC COUNCILS IN ACCORDANCE WITH THE STATE ADMINISTRATIVE ENTITIES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU 13/09/2013 PORTANT DETERMINATION DES CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES ET DU NOMBRE DES DEPUTES DE SEXE FEMININ ELUES PAR DES ORGANES SPECIFIQUES EN FONCTION DES ENTITES ADMINISTRATIVES DU PAYS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Article One: The purpose of this Order

Article premier: Objet present arrêté

Ingingo ya 2: Ifasi y'itora

Article 2: Electoral Constituencies

Article 2: Circonscription électorale

Ingingo ya 3: Uburyo bushingirwaho mu gusaranganya imyanya

Ingingo ya 3: Modalities for distribution of seats

Article 3: Modalités de répartition des sièges

Ingingo ya 4: Imyanya igenewe buri fasi y'itora

Article 4: Number of seats by electoral constituency

Article 4: Nombre des sièges par circonscription électorale.

Ingingo ya 5: Ibidateganyijwe n'iri teka

Ingingo ya 5: Provisions not provided for under this Order

Articles 5 : Dispositions non prévues par le présent arrêté

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 52/01 RYO KU WA 13/09/2013 RIGENA IFASI Y'ITORA N'UMUBARE W'ABABADEPITE B'ABAGORE BATORWA N'INZEGO ZIHARIYE HAKURIKIJE INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 52/01 OF 13/09/2013 DETERMINING THE ELECTORAL CONSTITUENCIES, THE NUMBER OF WOMEN MEMBERS OF THE CHAMBER OF DEPUTIES ELECTED BY SPECIFIC ORGANS IN ACCORDANCE WITH THE STATE ADMINISTRATIVE ENTITIES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 52/01 DU 13/09/2013 PORTANT DETERMINATION DES CIRCONSCRIPTIONS ELECTORALES ET DU NOMBRE DES DEPUTES DE SEXE FEMININ ELUES PAR DES ORGANES SPECIFIQUES EN FONCTION DES ENTITES ADMINISTRATIVES DU PAYS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena inzego z'imategekere y'Igihugu cy'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2 n'ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the local administrative entities of Republic of Rwanda as modified and complemented to date, especially in Articles 2 and 4;

Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisations des entités administratives de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2 et 4 ;

Dushingiye ku Itegeko n°27/2010 ryo kuwa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 102 n'ya 109 ,

Pursuant to the Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented to date, especially in Articles 102 and 109,

Vu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 102 et 109,

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/09/2013 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abadepite b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Ifasi y'itora

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zishingirwaho mu kugena ifasi y'itora ni Intara n'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 3: Uburyo bushingirwaho mu gusaranganya imyanya

Isaranganya ry'imyanya rishingira ku mubare w'abatuye batuye buri Ntara n'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Imyanya igenewe buri fasi y'itora

Imyanya y'abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu isaranganywa ku buryo bukukira:

1° Intara y'Amajyaruguru: imyanya ine (4);

2° Intara y'Amajyepfo: imyanya itandatu (6);

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER

Article One: The purpose of this Order

This Order determines electoral constituencies and the number of women members of the Chamber of Deputies elected by specific organs in accordance with the state administrative entities.

Article 2: Electoral Constituencies

The Provinces and the City of Kigali shall be the national administrative entities used to determine the electoral constituencies.

Article 3: Modalities for distribution of seats

Distribution of seats shall be based on the size of population of each Province and City of Kigali.

Article 4: Number of seats by electoral constituency

The twenty four (24) seats of women members of the Chamber of Deputies elected by specific organs in accordance with the state administrative entities shall be distributed as follows:

1° Northern Province: four (4) seats;

2° Southern Province: six (6) seats;

AVONS ORDONNE ET ORDONNONS

Article premier: Objet present arrêté

Le présent arrêté détermine les circonscriptions électorales et le nombre députés de sexe féminin élus par des organes spécifiques en fonction des entités administratives du Pays.

Article 2: Circonscription électorale

Les entités administratives du Pays servant de référence pour déterminer les circonscriptions électorales sont les Provinces et la Ville de Kigali.

Article 3: Modalités de répartition des sièges

La répartition de sièges se fait sur base du nombre de la population de chaque Province et Ville de Kigali.

Article 4: Nombre des sièges par circonscription électorale

La répartition des sièges de vingt quatre (24) députés de sexe féminin élus par des organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays est la suivante :

1° La province du Nord: quatre (4) sièges;

2° La province du Sud:six (6) sièges;

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

3° Intara y'Iburasirazuba: imyanya itandatu (6);

4° Intara y'Iburengerazuba: imyanya itandatu (6);

5° Umujyi wa Kigali imyanya ibiri (2).

Ingingo ya 5: Ibidateganyijwe n'iri teka

Ku bitarateganyijwe n'iri teka, hubahirizwa ibiteganywa n'itegeko rigenga amatara.

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo, zivanyweho.

Ingingo 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/09/2013**.

3° Eastern Province: six (6) seats;

4° Western Province: six (6) seats;

5° City of Kigali: two (2) seats.

Article 5: Provisions not provided for under this Order

What is not provided for under this Order shall be governed by existing electoral Law.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Justice/Attorney General are charged with the implementation of this Order.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/09/2013**

3° La province de l'Est: six (6) sièges;

4° La province de l'Ouest: six (6) sièges;

5° La Ville de Kigali: deux (2) sièges.

Article 5 : Dispositions non prévues par le présent Arrêté

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent Arrêté, les dispositions de la loi électorale s'appliquent.

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 175/03 RYO KUWA 05/09/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUREZI MU RWANDA (REB) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 175/03 OF 05/09/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA EDUCATION BOARD (REB) AND THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 175/03 DU 05/09/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (REB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA REB N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF REB AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE REB ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera REB

Article 2: REB supervising authority

Article 2: Organe de tutelle de REB

Ingingo ya 3: Icyiciro REB irimo

Article 3: Category of REB

Article 3: Catégorie de REB

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA REB

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF REB ORGANS

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE REB

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi za REB

Article 4: Administrative organs of REB

Article 4: Organes d'administration de REB

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi

Article 5: Composition of the Board of Directors

Article 5: Composition du Conseil d'Administration

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo	<u>Article 6:</u> Term of office of members of the Board of Directors	<u>Article 6:</u> Mandat des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 7:</u> Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement modalities	<u>Article 7:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Powers of Board of Directors	<u>Article 8:</u> Compétences du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Responsibilities of Board of Directors	<u>Article 9:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'uburyo ibyemezo bifatwamo	<u>Article 10:</u> Invitation and convening of the meeting of the Board of Directors and modalities for taking decisions	<u>Article 10:</u> Invitation et réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 11:</u> Invitation of a resourceful person to the Board of Directors' meetings	<u>Article 11:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo zayo	<u>Article 12:</u> Approval of resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Rapporteur of the Board of Directors	<u>Article 13:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 14:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi ya REB	<u>Article 14:</u> Establishment of specialised groups of the Board of Directors of REB	<u>Article 14:</u> Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration de REB
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi ya REB amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 15:</u> Procedures through which a member of REB Board of Directors makes a notification of personal interest in issues	<u>Article 15:</u> Modalités de déclaration d'intérêt lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration de REB

under examination

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 16: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru

Article 16: Responsibilities of the General Directorate

Article 16: Responsabilités de la Direction Générale

Ingingo ya 17: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Article 17: Composition of the General Directorate

Article 17: Composition de la Direction Générale

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Article 18: Responsibilities of the Director General

Article 18: Attributions du Directeur Général

Ingingo ya 19: Inshingano z'Abayobozi b'Amashami

Article 19: Responsibilities of Heads of Department

Article 19: Attributions des Chefs de Départements

Article 20: Inshingano z'Abayobozi b'Udushami

Article 20: Responsibilities of Directors of Units

Article 20: Attributions des Directeurs d'Unités

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 21: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 21: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 22: Repealing provision

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°175/03 RYO KUWA 05/09/2013 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO GISHINZWE GUTEZA IMBERE UBUREZI MU RWANDA (REB) N'ICYICIRO IRIMO RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N°175/03 OF 05/09/2013 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA EDUCATION BOARD (REB) AND THE ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°175/03 DU 05/09/2013 DETERMINANT L'ORGANE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION AU RWANDA (REB) AINSI QUE L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANES

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6, iya 9 n'iya 11;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organization and functioning, especially in Articles 4, 6, 9 and 11;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'éducation au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 4, 6, 9 et 11;

Bisabwe na Minisitiri w' Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena urwego rureberera Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) n'icyiciro kirimo. Rigena kandi imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego za REB.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA REB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 2: Urwego rureberera REB

Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) kirebererwa na Minisiteri y'Uburezi.

Ingingo ya 3: Icyiciro REB irimo

Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) kiri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bigamije guteza imbere uburezi no gukora ubushakashatsi mu by'ubuhanga, ikoranabuhanga mu itangazabumenyi no mu itumanaho ndetse n'umuco.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA REB

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the supervising authority and the category of Rwanda Education Board (REB). It also determines the organization, functioning and responsibilities of REB organs.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF REB AND ITS CATEGORY

Article 2: REB supervising authority

Rwanda Education Board (REB) shall be supervised by the Ministry of Education.

Article 3: Category of REB

Rwanda Education Board (REB) shall be in the category of public institutions having for objective the promotion of education, scientific research, Information and Communication Technologies and culture.

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF REB ORGANS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB). Il détermine également l'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes du REB.

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE REB ET SA CATEGORIE

Article 2: Organe de tutelle de REB

Le Ministère de l'Education est l'organe de tutelle de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Article 3: Catégorie de REB

L'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) est dans la catégorie des établissements publics ayant pour objet la promotion de l'éducation, de la recherche scientifique, des technologies de l'information et de la communication et de la culture.

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE REB

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi za REB

Inzego z'Ubuyobozi za REB ni izi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya REB igizwe n'abantu b'inararibonye mu burezi, mu ikorehwa ry'ikoranabuhanga mu itumanaho mu burezi no mu icungamutungo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya REB bafite manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya REB ava muri uwo mwanya iyo:

Article 4: Administrative organs of REB

The administrative organs of REB shall be the following:

- 1° Board of Directors;
- 2° General Directorate.

Section One: Board of Directors

Article 5: Composition of the Board of Directors

The Board of Directors of REB shall be composed of members known for their expertise in education, use of Information and Communication Technologies in education and financial management.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Article 6: Term of office of members of the Board of Directors

The term of office of Board members of REB shall be four (4) years which may be renewed once only.

Article 7: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement modalities

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

Article 4: Organes d'administration de REB

Les organes d'administration de REB sont les suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Section première: Conseil d'Administration

Article 5: Composition du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de REB est composé de membres connus pour leur expertise en matière d'éducation, d'utilisation des technologies de l'information et de la communication dans l'éducation et la gestion financière.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 6: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Le mandat des membres du Conseil d'Administration de REB est de quatre (4) ans renouvelable une fois seulement.

Article 7: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si:

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

1° manda ye irangiye;	1° his/her term of office expires;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he/she resigns in writing;	2° il démissionne par écrit;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;	3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;	4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent in meeting for three (3) consecutive times without valid reasons;	5° il s'absente des réunions trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;	6° il manifeste des comportements contraires à ses fonctions;
7° abangamira inyungu za REB;	7° he/she jeopardizes interests of REB;	7° il compromet les intérêts de REB;
8° yireze akemera icyaha cya jenocide;	8° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;	8° il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide;
9° agaragayeho ingengabitekerezo ya jenocide;	9° he/she is characterised by genocide ideology;	9° il est caractérisé par l'idéologie du génocide;
10° apfuye.	10° he/she dies.	10° il décède.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REB avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete the remaining term of office.

Si un membre du Conseil d'Administration de REB perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne un remplaçant qui termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Ingingo ya 8: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ya REB ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n’umutungo bya REB kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya REB ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya REB no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;
- 2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya REB;
- 3° kwemeza umushinga w’imiterere y’inzego z’imirimo za REB zishyirwaho n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe;
- 4° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya REB ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 5° gusuzuma imikorere ya REB hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;
- 6° kwemeza raporo y’ibikorwa na raporo

Article 8: Powers of Board of Directors

The Board of Directors of REB shall be the supreme administrative and decision making organ of REB. It shall have full powers and responsibilities to manage Staff and assets of REB in order to fulfill its mission.

Article 9: Responsibilities of Board of Directors

Responsibilities of the Board of Directors of REB shall be the following:

- 1° to provide the strategic vision and plan of action of REB and follow up on their implementation;
- 2° to approve Internal Rules and Regulations of REB;
- 3° to approve the draft organizational structure of REB which shall be established by a Prime Minister’s Order;
- 4° to approve the annual budget proposal of REB before its transmission to relevant authorities;
- 5° to evaluate the performance of REB in accordance with the action plan and the budget;
- 6° to approve the activity and financial

Article 8: Compétences du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de REB est investi des pouvoirs étendus de prise de décision en matière d’administration, de gestion du personnel et du patrimoine de REB en vue de la réalisation de ses missions.

Article 9: Attributions du Conseil d’Administration

Les attributions du Conseil d’Administration de REB sont les suivantes:

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d’action de REB et faire le suivi de leur mise en œuvre;
- 2° approuver le règlement d’ordre intérieur de REB ;
- 3° adopter le projet du cadre organique de REB qui doit être approuvé par un arrêté du Premier Ministre;
- 4° approuver l’avant-projet de budget annuel de REB avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 5° évaluer les performances de REB sur base du plan d’action et du budget ;
- 6° approuver le rapport d’activités et le

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;	reports of the previous year;	rapport financier de l'exercice précédent ;
7° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa REB n'abakozi bayo;	7° to monitor the performance of the management and personnel of REB;	7° faire le suivi de performance de la Direction Générale de REB et de son personnel ;
8° gutanga raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe kuri Minisiteri ireberera REB.	8° to submit a quarterly activity report to the Ministry supervising REB.	8° transmettre trimestriellement un rapport d'activités au Ministère qui assure la tutelle de REB.

Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'uburyo ibyemezo bifatwamo

Inama y'Ubuyobozi ya REB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida, igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Article 10: Invitation and convening of the meeting of the Board of Directors and modalities for taking decisions

The meeting of the Board of Directors of REB shall be held once in a quarter and whenever considered necessary upon invitation by its Chairperson or in case of his/her absence by its Vice Chairperson on their own initiative, or upon request in writing by a third (1/3) of its members.

The invitation shall be submitted to the members of Board of Directors in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the financial report and the report of activities of the previous year.

Article 10: Invitation et réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de REB se tient une fois par trimestre et toutes les fois qu'il s'avère nécessaire, sur convocation de son Président, ou en cas de son absence, par son Vice président sur leur propre initiative, ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

L'invitation est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre figure notamment l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera REB.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifata ibyemezo biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya REB.

Ingingo ya 11: Gutumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y'Ubuyobozi ya REB ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo zayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera REB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama yemezwa mu nama

Every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and the report shall be transmitted to the Minister supervising REB.

Modalities for decisions making by the Board of Directors shall be determined by the internal rules and regulations of REB.

Article 11: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors' meetings

The Board of Directors of REB may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invited person shall not be allowed to vote and follow debates of other items on the agenda.

Article 12: Approval of resolutions and minutes of the meetings of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors of REB shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising REB in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views within fifteen (15) days upon its reception. If this period expires without having given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be approved in

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et le transmettre au Ministre de tutelle de REB.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de REB.

Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de REB peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et ne participe qu'aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 12: Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de REB dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à compter de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ikurikira, igashyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo. Kopi yayo yoherezwa Minisitiri ureberera REB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

the next meeting and signed by both the Chairperson and the rapporteur. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising REB in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de REB dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 13: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa REB akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi kandi akayibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of REB shall attend the meetings of the Board of Directors and serve as its rapporteur. He/she may give views but he/she is not allowed to vote during decision making.

Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur General de REB assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.

Umuyobozi Mukuru wa REB ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

The Director General of REB shall not attend meetings that take decisions in issues that concern him/her; in that case, the Board shall elect a rapporteur among its members.

Le Directeur Général de REB ne prend pas part aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya REB agena usimbura Umuyobozi Mukuru iyo adahari.

The Internal Rules and Regulations of REB shall determine the person to replace the Director General, in case of his/her absence.

Le règlement d'ordre intérieur de REB détermine le remplaçant du Directeur General, en cas de son absence.

Ingingo ya 14: Gushyiraho amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi ya REB

Inama y'Ubuyobozi ya REB ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

Article 14: Establishment of specialised groups of the Board of Directors of REB

The Board of Directors of REB may establish permanent or temporary specialized groups composed of some of its members and other support persons it deems necessary and shall designate a head of each group.

Article 14: Création des commissions spécialisées au sein du Conseil d'Administration de REB

Le Conseil d'Administration de REB peut créer des commissions spécialisées permanentes ou ad hoc composées de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il juge indispensables et désigner un responsable pour chaque commission spécialisée.

Ingingo ya 15: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi ya REB amenyeshako afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyeshako bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyeshako inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe hafatwa ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigararagaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REB bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera REB.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 16: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru

Imicungire ya buri muni ya REB ishinzwe Ubuyobozi Bukuru bwayo.

Ingingo ya 17: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB ni aba

Article 15: Procedures through which a member of REB Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

When a member of the Board of Directors of REB has direct or indirect personal interests in the issues under examination or to be examined soon, as soon as he/she is informed of the agenda, he/she shall immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. Such a person shall not vote during decision taking on such an issue.

When majority or all of the Board members of REB have direct or indirect interests in a matter being discussed or to be discussed, to the extent that a decision cannot be taken, the issue(s) shall be forwarded to the organ supervising REB.

Section 2: General Directorate

Article 16: Responsibilities of the General Directorate

The daily management of REB shall be entrusted with its General Directorate.

Article 17: Composition of the General Directorate

The General Directorate of REB shall be

Article 15: Modalités de déclaration d'intérêt lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration de REB

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de REB a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Le concerné ne participe pas à la prise de décision sur ce point.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration de REB ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de REB.

Section 2: Direction Générale

Article 16: Responsabilités de la Direction Générale

La gestion journalière de REB est confiée à sa Direction Générale.

Article 17: Composition de la Direction Générale

La Direction Générale de REB est composée par:

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Abayobozi b'Amashami.

composed of:

- 1° the Director General;
- 2° the Heads of Department.

- 1° le Directeur Général;
- 2° les Chefs des Départements.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya REB kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa REB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gufasha Inama y'Ubuyobozi mu bikorwa byayo by'ubuyobozi no gushyira mu bikorwa ibyemezo byayo;
- 2° gushyira mu bikorwa imirimo ijyane n'imitunganyirize, imicungire n'ishyirwa mu myanya ry'abakozi ba REB;
- 3° kugira inama Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ku ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'uburezi n'ibikorwa by'iterambere ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;
- 4° gushyira mu bikorwa imirimo iteza imbere intego za REB no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze;

Article 18: Responsibilities of the Director General

The Director General shall direct and coordinate the daily activities of REB and be responsible for the implementation of Board of Directors' decisions.

The Director General of REB shall specifically be responsible of:

- 1° assisting the Board of Directors in their governance functions, and ensure the implementation of its decisions;
- 2° carrying out activities related to organisation, management and staffing of REB;
- 3° advising the Minister in charge of education on the implementation of education policy and all matters relating to the development of nursery, primary and secondary education;
- 4° performing development activities of the vision and mission of REB and bring it to the Board of Directors for final

Article 18: Attributions du Directeur Général

Le Directeur Général est chargé de coordonner et de diriger les activités quotidiennes de REB et est responsable de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration.

Le Directeur Général de REB est particulièrement chargé de:

- 1° porter assistance au Conseil d'Administration dans ses fonctions administratives et s'assurer de l'exécution de ses décisions;
- 2° mener les activités relatives à l'organisation, à la gestion et au recrutement du personnel de REB;
- 3° donner des conseils au Ministre ayant l'éducation dans ses attributions sur la mise en application de la politique de l'éducation et l'action de développement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire;
- 4° mener des activités visant la réalisation de la vision et des missions de REB et les soumettre au Conseil d'Administration

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

	approval;	pour approbation;
5° kugenzura niba amasezerano y'imihigo, igenamigambi ry'igihe kirekire, iry'umwaka, raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari n'iy'ikoreshwa ry'amafaranga bikorwa bigashyikirizwa Inama y'Ubuyobozi kugira ngo ibyemeze;	5° ensuring that the performance contracts, strategic plan, annual implementation plan and budget and financial reports are developed and submitted to the Board of Directors for approval;	5° s'assurer que les contrats de performance, le plan stratégique, le plan annuel et les rapports d'exécution budgétaire et financier sont développés et soumis au Conseil d'Administration pour approbation;
6° gukora imirimo igamije kwinjiza amafaranga;	6° performing income generating activities;	6° mener des activités de mobilisation de fonds;
7° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo y'abayobozi b'Amashami;	7° supervising activities of Heads of Department;	7° superviser les activités des chefs des départements;
8° gutegura raporo y'ibikorwa bya REB n'iy'igenzura ry'imari no kubishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	8° preparing and submitting to the Board of Directors report on the operations and audited accounts of REB;	8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités et les rapports d'audit de REB;
9° guhuza ibikorwa bigamije iterambere ry'abakozi n'isuzuma mikorere;	9° overseeing the operations related to staff development and performance review;	9° superviser les activités de perfectionnement du personnel et d'évaluation des performances;
10° kwita ku mibereho myiza y'abakozi, ku myifatire no ku myitwarire y'abakozi ba REB ;	10° ensuring the welfare, discipline and good behaviour of the staff of REB;	10° assurer le bien-être, la discipline et le bon comportement du personnel de REB;
11° gusuzuma imikorere y'Abayobozi b'amashami hashingiwe ku mategeko ariho, kuri politiki no ku ntego z'ikigo;	11° evaluating the performance of Heads of departments in conformity with the established laws, policies and objectives of the institution;	11° évaluer la performance des chefs des départements en conformité avec les lois en vigueur, les politiques et les objectifs de l'institution;
12° kubahiriza amategeko agenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye arebana n'inshingano za REB;	12° ensuring the full implementation of the nursery, primary and secondary education laws as they relate to the	12° assurer l'exécution des lois relatives à l'éducation préscolaire et à l'enseignement primaire et secondaire en rapport avec les

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

	responsibilities of REB;	attributions de REB;
13° guhagararira REB mu Rwanda no mu mahanga;	13° representing REB at national and international level;	13° représenter REB tant au Rwanda qu'à l'étranger;
14° gukora undi murimo ahawe na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze;	14° perform other appropriate duties as may be assigned by the Chair of the Board of Directors or the Minister in charge of education;	14° exécuter toute autre attribution qui peut lui être assignée par le Président du Conseil d'Administration ou le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions;
15° guhuza gahunda n'ibikorwa birebana n'inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri biga mu mashuri makuru.	15° coordinating programs and activities related to loans and scholarships in higher education.	15° coordonner les programmes et les activités relatifs aux prêts et bourses d'études dans l'enseignement supérieur.

Ingingo va 19: Inshingano z'Abayobozi b'Amashami

Inshingano z'Abayobozi b'Amashami ni izi zikurikira:

- 1° gufasha Umuyobozi Mukuru gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi no gutunganya indi mirimo y'Ubuyobozi Bukuru bwa REB;
- 2° kugira uruhare mu itegura ry'ingamba zituma hatezwa imbere icyerekezo n'itego bya REB, kugira ngo hatezwe imbere politiki y'uburezi;
- 3° gusuzuma raporo z'ibikorwa no kurebera hamwe uburyo n'imiterere amashami ahagazemo hagamijwe kugera ku ntego mu gihe kirekire no mu gihe cya bugufi;

Article 19: Responsibilities of Heads of Department

The responsibilities of the Heads of Department shall be the following:

- 1° to assist the Director General in implementing the decisions of the Board of Directors and carrying out other REB management tasks;
- 2° to participate in developing the strategic plan to advance the REB's vision and objectives, for the promotion of the education policy;
- 3° to review activity report to determine the progress and status of the Departments in attaining the established long and short time objectives;

Article 19: Attributions des Chefs de Départements

Les attributions des Chefs des Départements sont les suivantes:

- 1° assister le Directeur Général dans la mise en œuvre des décisions du Conseil d'Administration ainsi que dans d'autres tâches de gestion de REB;
- 2° participer à l'élaboration d'un plan stratégique pour faire progresser la vision et les objectifs de REB, afin de promouvoir la politique de l'éducation;
- 3° examiner les rapports d'activités pour déterminer les progrès et l'état des Départements dans la réalisation des objectifs à long et à court terme;

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

4° gutanga ibitekerezo kugira ngo bisuzumwe no gushyiraho ingamba hagamijwe kongera umutungo;	4° to develop proposals and strategies for generating resources;	4° développer les propositions et les stratégies pour générer des ressources;
5° guha Umuyobozi Mukuru raporo ku mishinga ibyara inyungu;	5° to submit income generating reports to the Director General;	5° soumettre au Directeur Général des rapports de génération de revenus;
6° gusuzuma imikorere y'abayobozi b'udushami hakurikijwe politiki n'intego za REB;	6° to evaluate the performance of the Directors of Units, in conformity with the established policies and objectives of REB;	6° évaluer les performances des Directeurs d'Unités, en conformité avec les politiques et les objectifs de REB;
7° gukora izindi nshingano yahabwa n'Umuyobozi Mukuru.	7° to perform other appropriate duties that may be assigned to him/her by the Director General.	7° exécuter d'autres activités pouvant lui être assignées par le Directeur Général.

Article 20: Inshingano z'Abayobozi b'Udushami

Article 20: Responsibilities of Directors of Units

Article 20: Attributions des Directeurs d'Unités

Abayobozi b'Udushami bafite inshingano zikurikira:

The Directors of Units shall have the following responsibilities:

Les Directeurs d'Unités ont les attributions suivantes:

1° gucunga no gushyira mu bikorwa ibikorwa byose by'Agashami;	1° to manage and ensure the implementation of all activities of the Unit;	1° gérer et assurer la mise en œuvre effective de toutes les activités au sein de l'Unité;
2° guhuza imikorere n'imigendekere y'akazi katanyijwe ku rwego rw'Agashami;	2° to supervise the implementation of the planned activities at the Unit level;	2° superviser la mise en œuvre des activités prévues au niveau de l'Unité;
3° gushyiraho ingamba zo gushyira mu bikorwa ibikorwa by'agashami;	3° to establish strategic and operational plans to ensure the smooth running of the Unit;	3° mettre en place des plans stratégiques et opérationnels pour assurer le bon fonctionnement de l'Unité;
4° gukora isuzumamikorere ry'abakozi bo mu buyobozi;	4° to make periodical evaluation of the activities of staff of the Unit;	4° faire l'évaluation périodique des activités du personnel de la Direction;
5° gushyiraho ingamba zatuma ubuyobozi bugira imikorere myiza;	5° make recommendations for the improvement of the activities of the Unit;	5° faire des recommandations pour l'amélioration des activités de la Direction;

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

6° izindi nshingano yahabwa n'ubuyobozi bumukuriye.

6° other responsibilities as shall be determined by his/her hierarchical superiors.

6° d'autres attributions déterminées par leurs chefs hiérarchiques.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 21: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 21: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Education et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 22: Repealing provision

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Education

(sé)

Dr. BIRUTA Vincent
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 176/03 RYO KUWA 05/09/2013 UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 176/03 OF 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 176/03 DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 176/03 RYO KUWA 05/09/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 176/03 OF 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 176/03 DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NIYIBIZI John agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Ubutegetsi n'Imari muri Minisitiri y'Uburezi.

Mr. NIYIBIZI John is hereby appointed Director of Administration and Finance Unit in the Ministry of Education.

Monsieur NIYIBIZI John est nommé Directeur de l'Unité de l'Administration et des Finances au Ministère de l'Éducation.

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, kuwa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 177/03 RYO KUWA 05/09/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ISHAMI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 177/03 OF 05/09/2013 APPOINTING A DIVISION MANAGER
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 177/03 DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 177/03 RYO KUWA 05/09/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 177/03 OF 05/09/2013 APPOINTING A DIVISION MANAGER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 177/03 DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NGOGA Téléphore agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Kubungabunga Ibidukikije mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iterambere (RDB).

Mr. NGOGA Téléphore is hereby appointed Conservation Division Manager in Rwanda Development Board (RDB).

Monsieur NGOGA Téléphore est nommé Directeur de la Division chargée de la Conservation à l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°178/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°178/03
N°178/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIVISION DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°178/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 178/03
N°178/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIVISION DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 and 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu INGABIRE Paula agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kunganira ibindi Bigo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iterambere (RDB).

Mrs. INGABIRE Paula is hereby appointed External Support Division Manager in Rwanda Development Board (RDB).

Madame INGABIRE Paula est nommée Directrice de la Division chargée de l'Appui Extérieur à l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, kuwa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°179/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°179/03 .
N°179/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIVISION DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI MANAGER CHEF DE DIVISION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°179/03 RYO KUWA 05/09/2013 UMUYOBOZI W'ISHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N°179/03 OF 05/09/2013 APPOINTING A DIVISION MANAGER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°179/03 DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF DE DIVISION**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RUGAMBA MUHIZI Innocent agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ingamba n'Ihiganwa mu Bucuruzi mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iterambere (RDB).

Mr. RUGAMBA MUHIZI Innocent is hereby appointed Strategy and Competitiveness Division Manager in Rwanda Development Board (RDB).

Monsieur RUGAMBA Muhizi Innocent est nommé Directeur de la Division chargée de la Stratégie et de la Compétitivité à l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB).

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°180/03 RYO KUWA
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°180/03 OF
05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°180/03
DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°180/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°180/03
N°180/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu NYIRAJYAMBERE Belancille agizwe Umuyobozi w'Ubunyamabanga Rusange muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mrs. NYIRAJYAMBERE Belancille is hereby appointed Director of Central Secretariat in the Office of the Prime Minister.

Madame NYIRAJYAMBERE Belancille est nommée Directrice du Secrétariat Central au sein des Services du Premier Ministre.

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, kuwa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°181/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°181/03.
N°181/03 RYO KUWA 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°181/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°181/03
N°181/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUGUME Nathan agizwe Umuyobozi Mukuru ushinze Itumanaho mu kigo cy'Igihugu gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC).

Mr. MUGUME Nathan is hereby appointed Director General of Communication in Rwanda Biomedical Center (RBC).

Monsieur MUGUME Nathan est nommé Directeur Général chargé de la Communication au Centre Biomédical du Rwanda (RBC).

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°182/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°182/03
N°182/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WA GENERAL OF FINANCIAL SECTOR DIRECTEUR GENERAL DU SERVICE DE
SERIVISI ISHINZWE GUTEZA IMBERE DEVELOPMENT UNIT (FSDU) DEVELOPPEMENT DU SECTEUR
URWEGO RW'IMARI (FSDU) FINANCIER (FSDU)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°182/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°182/03
N°182/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION D'UN
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WA GENERAL OF FINANCIAL SECTOR DIRECTEUR GENERAL DU SERVICE DE
SERIVISI ISHINZWE GUTEZA IMBERE DEVELOPMENT UNIT (FSDU) DEVELOPPEMENT DU SECTEUR FINANCIER
URWEGO RW'IMARI (FSDU) (FSDU)

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RWIGAMBA Eric agizwe Umuyobozi Mukuru wa Serivisi ishinzwe guteza imbere Urwego rw'Imari (FSDU).

Mr. RWIGAMBA Eric is hereby appointed Director General of Financial Sector Development Unit (FSDU).

Monsieur RWIGAMBA Eric est nommé Directeur Général du Service de Développement du Secteur Financier (FSDU).

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/06/2013.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, ku wa **05/09/2013**

Kigali, on **05/09/2013**

Kigali, le **05/09/2013**

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/07.01 RYO
KUWA 04/09/2013 RIGENA IMITERERE
Y'IKARITA NDANGAMUNTU KU
BANYARWANDA N'UMUBARE
W'AMAFARANGA ATANGWA KURI SERIVISI
Z'IRANGAMUNTU

MINISTERIAL ORDER N° 02/07.01 OF
04/09/2013 DETERMINING
SPECIFICATIONS OF THE NATIONAL
IDENTITY CARD FOR RWANDANS AND
THE FEE RELATED TO NATIONAL
IDENTIFICATION SERVICES

ARRETE MINISTERIEL 02/07.01 DU
04/09/2013 PORTANT DETERMINATION DES
SPECIFICATIONS DE LA CARTE
D'IDENTITE NATIONALE POUR LES
RWANDAIS ET LES FRAIS RELATIFS AUX
SERVICES D'IDENTIFICATION
NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: ubwoko bw'indangamuntu

Article 2: Types of identity card

Article 2: Types de carte d'identité

Ingingo ya 3: Imikoreshereze yemewe
y'indangamuntu.

Article 3: Authorized use of identity card

Article 3: Utilisation autorisée de la carte
d'identité

UMUTWE WA II: IKARITA NDANGAMUNTU
ISANZWE ISHINGIYE KURI "BARCODE"

CHAPTER II: BARCODE BASED
IDENTITY CARD

CHAPITRE II: CARTE D'IDENTITE A CODE
BARE

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'ikarita
ndangamuntu isanzwe

Section One: Format of the barcode based
identity card

Section première: Format de la carte d'identité à
code barre

Ingingo ya 4: Iyipimo by'Indangamuntu isanzwe

Article 4: Dimensions of the barcode based
identity card

Article 4: Dimensions de la carte d'identité à
code barre

Ingingo ya 5: Ibyo indangamuntu isanzwe
ikozwemo

Article 5: Material of the barcode based
identity card

Article 5: Support de la carte d'identité à code
barre

Ingingo ya 6: Ibigaragara imbere ku ndangamuntu

Article 6: Personalization of the front side of

Article 6: Personnalisation de la carte d'identité à

isanzwe	the barcode based identity card	code barre, sur sa face avant
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigaragara inyuma ku ndangamuntu isanzwe	<u>Article 7:</u> Personalization of the back of the barcode based identity card	<u>Article 7:</u> Personnalisation de la carte d'identité à code barre, à son arrière
<u>Ingingo ya 8:</u> Urwego rugena ibindi bimenyetso	<u>Article 8:</u> Authority responsible for determination of other features	<u>Article 8:</u> Autorité responsable pour les autres caractéristiques
<u>Icyiciro cya 2:</u> imyaka y'amavuko n'umubare w'amafaranga atangwa n'umuturage nk'uruhare rwe ku kiguzi cy'ikarita ndangamuntu isanzwe	<u>Section 2:</u> Age of the person and amount of fee as the citizen's contribution to the cost of the barcode based identity card	<u>Section 2:</u> Age de la personne et le montant des frais contributifs au coût de la carte d'identité à code barre
<u>Ingingo ya 9:</u> Imyaka y'amavuko isabwa kugira ngo umuntu ahabwe indangamuntu	<u>Article 9:</u> Age of the person eligible to barcode based identity card	<u>Article 9:</u> Age de la personne éligible pour obtenir la carte d'identité à code barre
<u>Ingingo ya 10:</u> Umubare w'amafaranga atangwa nk'uruhare rw'uhabwa indangamuntu isanzwe	<u>Article 10:</u> Amount of money to be paid as for the barcode based identity card	<u>Article 10:</u> Montant d'argent à payer pour la carte d'identité à code barre
<u>Ingingo ya 11:</u> Uruhare rw'umuturage utishoboye	<u>Article 11:</u> Contribution of an indigent person	<u>Article 11:</u> Contribution d'une personne indigente
<u>UMUTWE WA III:</u> INDANGAMUNTU IKOMATANYIJE	<u>CHAPTER III:</u> INTEGRATED SMART IDENTITY CARD	<u>CHAPITRE III:</u> CARTE D'IDENTITÉ A PUCE INTÉGRÉE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibiranga indangamuntu ikomatanyije	<u>Section One:</u> Format of the integrated smart identity card	<u>Section première:</u> Format de la carte d'identité à puce intégrée
<u>Ingingo ya 12:</u> Igisobanuro cy'indangamuntu ikomatanyije	<u>Article 12:</u> Definition of the integrated smart identity card	<u>Article 12:</u> Définition de la carte d'identité à puce intégrée
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyo indangamuntu ikomatanyije ikozwemo	<u>Article 13:</u> Material of the integrated smart identity card	<u>Article 13:</u> Support de la carte d'identité à puce intégrée
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyanditse imbere ku ndangamuntu ikomatanyije	<u>Article 14:</u> Personalization of the front side of the national integrated smart identity card	<u>Article 14:</u> Personnalisation de la carte nationale d'identité à puce intégrée, a sa face avant

<u>Ingingo ya 15:</u> Ibyanditse inyuma ku ndangamuntu ikomatanyije	<u>Article 15:</u> Personalization of the back of the integrated smart identity card	<u>Article 15:</u> Personnalisation de la carte nationale d'identité à puce intégrée
<u>Ingingo ya 16:</u> Urwego rugena ibindi bimenyetso	<u>Article 16:</u> Authority responsible for other features	<u>Article 16:</u> Autorité compétente pour autres signes caractéristiques
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amafaranga atangwa n'umuturage nk'uruhare rwe ku kiguzi cy'indangamuntu ikomatanyije	<u>Section 2:</u> Fee to be paid as the citizen's contribution to the cost of the national integrated smart identity card	<u>Section 2:</u> Frais contributifs du citoyen au cout de la carte nationale d'identité à puce intégré
<u>Ingingo ya 17:</u> Imyaka y'amavuko isabwa kugira ngo umuntu ahabwe indangamuntu ikomatanyije	<u>Article 17:</u> Age of the person eligible to Integrated smart identity card.	<u>Article 17:</u> Age de la personne éligible pour la carte d'identité nationale à puce intégrée
<u>Ingingo ya 18:</u> Umubare w'amafaranga atangwa nk'uruhare rw'uhabwa indangamuntu ikomatanyije	<u>Article 18:</u> Amount of fee to be paid in order to get the integrated smart card	<u>Article 18:</u> Montant à payer pour obtenir la carte d'identité à puce intégrée
<u>Ingingo ya 19:</u> Umubare w'amafaranga atangwa ku zindi serivisi z'indangamuntu ikomatanyije	<u>Article 19:</u> Amount of fee to be paid for other services related to national integrated smart identity card	<u>Article 19:</u> Montant à payer pour les autres services relatifs à la carte d'identité
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'iteka ry'ingingo z'amateka zinyuranye n'iri teka	<u>Article 20:</u> Repealing provision	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/07.01 RYO KUWA 04/09/2013 RIGENA IMITERERE Y'IKARITA NDANGAMUNTU KU BANYARWANDA N'UMUBARE W'AMAFARANGA ATANGWA KURI SERIVISI Z'IRANGAMUNTU

MINISTERIAL ORDER N°02/07.01 OF 04/09/2013 DETERMINING SPECIFICATIONS OF THE NATIONAL IDENTITY CARD FOR RWANDANS AND FEE RELATED TO NATIONAL IDENTIFICATION SERVICES

ARRETE MINISTRERIEL N°02/07.01 DU 04/09/2013 PORTANT SPECIFICATIONS DE LA CARTE D'IDENTITE NATIONALE POUR LES RWANDAIS ET FRAIS RELATIFS AUX SERVICES D'IDENTIFICATION NATIONALE

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2008 ryo kuwa 04/06/2008 rigenga iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 14/2008 of 04/06/2008 governing the registration of the population and the issuance of the identity card, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 14/2008 du 04/06/2008 déterminant l'enregistrement de la population et la délivrance de la carte d'identité, spécialement en son article 10 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo kuwa 31/10/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu (NIDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 31/10/2011 establishing the National Identification Agency (NIDA) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 41/2011 du 31/10/2011 portant création de l'Agence Nationale d'Identification (NIDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°012/07.01 ryo kuwa 17/07/2008 rigena imiterere y'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda n'umubare w'amafaranga atangwa nk'uruhare rwe ku giciro cy'ikarita ndangamuntu;

Having reviewed the Ministerial Order n°012/07.01 of 17/07/2008 determining the characteristics of the national identity card and the amount contribution towards the cost of the identity card,

Revu l'Arrêté Ministériel n° 012/07.01 du 17/07/2008 portant caractéristiques de la carte d'identité pour rwandais et participation du détenteur sur le coût de la carte d'identité.

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/06/2013 ;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere y'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda n'umubare w'amafaranga atangwa n'umuturage nk'uruhare rwe ku giciro cy'ikarita ndangamuntu.

Ingingo ya 2: ubwoko bw'indangamuntu

Hariho ubwoko bubiri bw'indangamuntu:

- 1° indangamuntu isanzwe ishingiyeye kuri "barcode";
- 2° indangamuntu ikomatanyije.

Ingingo ya 3: Imikoreshereze yemewe y'indangamuntu.

Indangamuntu isanzwe ishingiyeye kuri "barcode" n'indangamuntu ikomatanyije zifite agaciro kangana kandi zikoreshwa mu Rwanda. icyakora ntawe ushobora gutunga no gukoresha ubwo bwoko bw'indangamuntu bwombi icyarimwe.

UMUTWE WA II: IKARITA NDANGAMUNTU ISANZWE ISHINGIYE KURI "BARCODE"

ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the format of the National Identity Card for Rwandans and the contribution of the Citizen to its cost.

Article 2: Types of identity card

There are two types of identity cards:

- 1° the barcode based identity card;
- 2° the integrated smart identity card.

Article 3: Authorized use of identity card

The barcode based identity card and the integrated smart identity card are all valid and used in Rwanda. However no person is allowed to own and use the two types of identity cards at the same time.

CHAPTER II: BARCODE BASED IDENTITY CARD

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le format de la Carte d'Identité Nationale pour les Rwandais et son coût en francs rwandais en guise de contribution participative du Citoyen.

Article 2: Types de carte d'identité

Il y a deux sortes de la carte d'identité :

- 1° la carte d'identité à code barre ;
- 2° la carte d'identité à puce intégrée.

Article 3: Utilisation autorisée de la carte d'identité

La carte d'identité à code barre et la carte d'identité à puce intégrée sont toutes valables et utilisées au Rwanda. Cependant, personne n'est autorisé à posséder et utiliser les deux types de cartes d'identité à la fois.

CHAPITRE II: CARTE D'IDENTITE A CODE BARE

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere y'ikarita ndangamuntu isanzwe	<u>Section One:</u> Format of the barcode based identity card	<u>Section première:</u> Format de la carte d'identité à code barre
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibipimo by'Indangamuntu isanzwe	<u>Article 4:</u> Dimensions of the barcode based identity card	<u>Article 4:</u> Dimensions de la carte d'identité à code barre
Indangamuntu isanzwe ifite ibipimo mpuzamahanga (ID-1, ISO/IEC 7810 Standard) bikurikira:	The barcode based identity card has the following international standardized dimensions (ID-1, ISO/IEC 7810 Standard):	La carte d'identité à code barre a des dimensions de norme internationale (ID-1, ISO/IEC 7810 Standard):
1° uburebure bwa milimetero mirongo inani n'eshanu n'ibice bitandatu (85,6 mm);	1° eighty-five point six (85.6 mm) millimeters in length;	1° une longueur de quatre-vingt cinq virgule six millimètres (85,6 mm);
2° ubugari bwa milimetero mirongo itanu n'enye (54 mm);	2° fifty-four (54 mm) millimeters in width;	2° une largeur de cinquante-quatre millimètres (54 mm);
3° umubyimba wa milimetero zero n'ibice mirongo irindwi n'esheshatu (0,76 mm).	3° zero point seventy-six millimeters (0.76 mm) in thickness.	3° une épaisseur de zéro virgule soixante-seize millimètres (0,76 mm).
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibyo indangamuntu isanzwe ikozwemo	<u>Article 5:</u> Material of the barcode based identity card	<u>Article 5:</u> Support de la carte d'identité à code barre
Indangamuntu isanzwe ikozwe mu rupapuro rukomeye kandi rutakwangizwa n'amazi (teslin ®"; waterproof synthetic material) rufunishijwe pulasitiki ibonerana.	The barcode based identity card is made of waterproof synthetic material ("teslin ®") covered with transparent laminator.	La carte d'identité à code barre est fabriquée en matière synthétique étanche à l'eau ("teslin ®") recouverte de matière plastique transparent.
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibigaragara imbere ku ndangamuntu isanzwe	<u>Article 6:</u> Personalization of the front side of the barcode based identity card	<u>Article 6:</u> Personnalisation de la carte d'identité à code barre, sur sa face avant
Imbere ku ndangamuntu isanzwe, ahagaragara ifoto ya nyir'indanamuntu hari ibi bikurikira:	On the front side of the barcode identity card where figures the owner's photo, there are the following:	Sur la face avant de la carte d'identité à code barre où figure la photo du propriétaire, il y a ce qui suit:
1° uherye ibumoso ugana iburyo, hari Ikirango cya	1° from the left to the right there is the Seal	1° de gauche à droite il y a le Sceau de la

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Repubulika gikurikirwa n'itsinda ry'amagambo "REPUBULIKA Y'U RWANDA" yanditse mu bururu bweruruka, muni, yaho hakaba itsinda ry'amagambo "REPUBLIC OF RWANDA" yanditse mu ibara ry'icyatsi kibisi. Ibi byombi bikurikirwa n'urukiramende rugizwe n'amabara akurikiranye nk'ay'ibendera ry'Igihugu;

of the Republic followed by the group of words "REPUBULIKA Y'U RWANDA" in light blue letters under which there is a group of words "REPUBLIC OF RWANDA" in green letters, followed by a rectangle comprised of the colors arranged as they appear in the National Flag;

République suivi par le groupe de mots « REPUBULIKA Y'U RWANDA » en lettres bleues sous lequel vient un groupe de mots « REPUBLIQUE DU RWANDA » en lettres vertes, suivi par un rectangle comprenant les couleurs du Drapeau National;

2° muni y'ibiteganyijwe mu gace ka 1° k'iyi ngingo, hari umurongo ugororotse wirabura uva muni y'itsinda ry'amagambo "REPUBULIKA Y'U RWANDA" kugera muni y'urukiramende ruvugwa muri ako gace;

2° below the contents provided for in point 1° of this Article, there is a straight dark line from below the words "REPUBULIKA Y'U RWANDA" stretching up to below the rectangle mentioned in that point;

2° en dessous du contenu prévu au point 1° du présent article, il ya une ligne droite noire en dessous des mots "REPUBULIKA Y'U RWANDA" s'étirant jusqu'en dessous du rectangle mentionné à ce point ;

3° iruhande rw'ibumoso rw'umurongo, uvugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo hari ifoto ya nyir'ikarita ndangamuntu igaragara mu ruziga ruteye nk'igi rihagaritse rufite ibara risa nk'umweru. Uru ruziga rufite uburebure bwa milimetero mirongo ine (40 mm), n'ubugari bwa milimetero makumyabiri n'icyenda n'ibice bitatu (29,3 mm). Iruhande rwarwo, hari uruziga rugaragara imirasire y'izuba ifite udukoni makumyabiri na tune (24). Uru ruziga rufite narwo mu burebure bwarwo milimetero mirongo ine n'indwi (47 mm) naho mu bugari bwarwo ni milimetero mirongo itatu n'umunani n'ibice mirongo irindwi na bitanu (38,75 mm). Iburyo ry'urwo ruziga, ahajya hepfo harimo agafoto gato ka nyir'ikarita;

3° to the left of this line mentioned in point 2° of this Article, there is a photo of the owner of the identity card against the upright oval white background. This oval shape has forty millimeters (40 mm) in length and twenty-nine point three millimeters (29.3mm) in width. Next to it there is a circle with twenty-four (24) sun-rays measuring forty-seven millimeters (47 mm) in length and thirty-eight point seventy-five (38.75 mm) in width. To the right of the circle, just below, there is a fading small photo of the owner of the identity card;

3° à gauche de la ligne mentionnée au point 2° du présent article, il ya une photo du titulaire de la carte d'identité dans le fond blanc verticale ovale. Cette forme ovale a quarante millimètres (40 mm) de longueur contre vingt-neuf virgule trois millimètres (29,3 mm) de largeur. À côté de celui-ci il y a un cercle de vingt-quatre rayons (24) du soleil mesurant quarante-sept millimètres de longueur (47 mm) contre trente-huit virgule soixante-quinze millimètres (38,75 mm) de largeur. Au côté droit du cercle, juste au-dessous, il ya une photo un peu fondue du propriétaire de la carte d'identité ;

4° muni y'umurongo ugororotse wirabura wavuzwe mu gace ka 2° k'iyi ngingo, handitse amagambo akurikiranye uturutse hejuru ugana hasi, mu rurimi rw'ikinyarwanda n'urw'icyongereza akurikira:

4° below the dark straight line mentioned in point 2° of this Article, it is written in descending order, the following words in Kinyarwanda and in English:

4° en dessous de la ligne sombre droite mentionnée au point 2° du présent article, il est écrit de haut en bas les mots suivants en kinyarwanda et en anglais:

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

- a. INDANGAMUNTU/NATIONAL IDENTITY CARD ;
- b. Amazina/Names ;
- c. Itariki yavutseho/Date of Birth;
- d. Igitsina/Sex
- e. Aho yatangiwe/Place of Issue ;
- f. Umukono wa Nyirayo/Signature;

- a. INDANGAMUNTU/NATIONAL IDENTITY CARD;
- b. Amazina/Names;
- c. Itariki yavutseho/Date of Birth;
- d. Igitsina/Sex;
- e. Aho yatangiwe/Place of Issue;
- f. Umukono wa Nyirayo/Signature;

- a. INDANGAMUNTU/NATIONAL IDENTITY CARD;
- b. Amazina/Names;
- c. Itariki yavutseho/Date of Birth;
- d. Igitsina/Sex ;
- e. Aho Yatangiwe/Place of Issue;
- f. Umukono de Nyirayo/Signature;

5° munsu y'ifoto igaragara mu ruziga rw'igi rihagaritse ruvugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo, hari amagambo akurikira « Indangamuntu/National ID No», akurikiwe na numero y'ikarita igaragara neza igizwe n'imibare cumi n'itandatu (16).

5° below the photo in the white upright oval background mentioned in point 3° of this Article, it is written the words: "Indangamuntu/National ID No" followed by the number of the identity card in bold comprising sixteen (16) figures.

5° en dessous de la photo en arrière-plan blanc ovale verticale mentionnée au point 3° du présent article, il est écrit les mots suivants: «Indangamuntu/National ID No» suivi par le numéro de la carte d'identité en gras comprenant seize (16) chiffres.

Ingingo ya 7: Ibigaragara inyuma ku ndangamuntu isanzwe

Inyuma ku ndangamuntu isanzwe, hagaragara ibi bikurikira :

- 1° uturutse hejuru iburyo, hari ibisa n'ibigize ikirango cya Repubulika kiri hagati y'igisa n'ibendera ry'igihugu. Munsu yacyo hagaragara ifoto ntoya ya nyir'ikarita ndangamuntu ;
- 2° uturutse hejuru ibumoso ugana iburyo, haruguru y'uruziga rw'izuba rufite milimetero makumyabiri n'esheshatu n'ibice bitandatu

Article 7: Personalization of the back of the barcode based identity card

At the back of the barcode based Identity Card there are the following features:

- 1° from the top right there is a figure- like Seal of the Republic in the middle of a figure-like the National Flag. Below it there is a small photo of the owner of the Identity card;
- 2° from the top left to the right, just above the sun circle which measures twenty-six point six millimeters (26.6 mm) in

Article 7: Personnalisation de la carte d'identité à code barre, à son arrière

A l'arrière de la carte d'identité à code barre, il y a ce qui suit:

- 1° du côté supérieur droit, il y a une figure semblable au Sceau de la République au milieu d'une figure ressemblant au Drapeau National. En son dessous, il y a une petite photo du titulaire de la carte d'identité;
- 2° du côté supérieur gauche vers le côté droit, juste au-dessus du cercle solaire mesurant vingt-six virgule six millimètres (26,6 mm)

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(26,6 mm) z'ubutambike, hari itsinda ry'amagambo yanditse mu mirasire y'izuba rifite udukoni makumyabiri na tune (24) akurikira :</p> | <p>width, there is a group of the following words written across the twenty-four (24) sun-rays:</p> | <p>de largeur, il y a un groupe de mots suivants, écrits dans les vingt-quatre (24) rayons solaires:</p> |
| <p>a. ku murongo wa mbere: Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye”;</p> | <p>a. on the first line: “Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye”;</p> | <p>a. sur la première ligne: "Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye";</p> |
| <p>b. ku murongo wa kabiri: “If found, please return this card to the nearest police station”;</p> | <p>b. on the second line: “If found, please return this card to the nearest police station”;</p> | <p>b. sur la deuxième ligne: “If found, please return this card to the nearest police station”;</p> |
| <p>3° munsu y'uruziga rw'izuba ruvugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo, handitse itsinda ry'amagambo akurikira:</p> | <p>3° below the sun-circle mentioned in point 2° of this Article, there is a group of the following words:</p> | <p>3° en dessous du cercle solaire mentionné au point 2° du présent article, il y a un groupe de mots suivants:</p> |
| <p>a. ku murongo wa mbere: “Uzayikoresha binyuranyije n'itegeko azahanwa”;</p> | <p>a. on the first line: “Uzayikoresha binyuranyije n'itegeko azahanwa”;</p> | <p>a. sur la première ligne: "Uzayikoresha binyuranyije n'itegeko azahanwa";</p> |
| <p>b. ku murongo wa kabiri: “Whoever uses this card contrary to the law will be punished”;</p> | <p>b. on the second line: “Whoever uses this card contrary to the law will be punished”;</p> | <p>b. sur la deuxième ligne: “Whoever uses this card contrary to the law will be punished”;</p> |
| <p>4° munsu y'amagambo avugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo, hari urukiramende rw'ikijuju kivanze n'umukara (2D barcode). Uru rukiramende rufite santimetero indwi n'igice (7,5 cm) z' uburebure na santimetero imwe n'ibice icyenda (1,9 cm) mu bugari.</p> | <p>4° below the words mentioned in point 3° of this Article, there is a dark-grey rectangle “2D barcode”. This rectangle has seven and half centimeters (7.5 cm) in length and one point nine centimeters (1.9 cm) in width.</p> | <p>4° en dessous de mots mentionnés au point 3° du présent article, il ya un rectangle gris foncé (2D barcode). Ce rectangle a sept centimètres et demi (7,5 cm) de longueur contre un centimètre virgule neuf (1,9 cm) de largeur.</p> |

Ingingo ya 8: Urwego rugena ibindi bimenyetso

Kugena ibindi bimenyetso biranga ikarita ndangamuntu isanzwe bishinzwe inzego za Leta zibifitiye ububasha.

Icyiciro cya 2: imyaka y'amavuko n'umubare w'amafaranga atangwa n'umuturage nk'uruhare rwe ku kiguzi cy'ikarita ndangamuntu isanzwe

Ingingo ya 9: Imyaka y'amavuko isabwa kugira ngo umuntu ahabwe indangamuntu

Buri Munyarwanda ufite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko agomba gutunga no kugendana indangamuntu isanzwe.

Ingingo ya 10: Umubare w'amafaranga atangwa nk'uruhare rw'uhabwa indangamuntu isanzwe

Buri muntu wese ushaka indangamuntu isanzwe atanga amafaranga magana atanu (500 Frw) y'u Rwanda nk'uruhare rwe ku giciro cy'ikarita ndangamuntu.

Icyakora, iyo umuntu ashaka indi ndangamuntu isanzwe kubera ko indi yatakaye cyangwa yangiritse ku buryo iba itakiranga nyirayo, icyo gihe atanga amafaranga igihumbi na magana atanu y'u Rwanda (1,500frw).

Article 8: Authority responsible for determination of other features

Determining other features of the barcode based identity card is the responsibility of the competent Government authorities.

Section 2: Age of the person and amount of fee as the citizen's contribution to the cost of the barcode based identity card

Article 9: Age of the person eligible to barcode based identity card

Every Rwandan aged at least sixteen years (16) must get and carry a national identity card.

Article 10: Amount of money to be paid as for the barcode based identity card

Every person entitled to a barcode based identity card must pay five hundred Rwandan francs (Rwf 500) as his/her contribution to the cost of the national identity card.

However, if a person requires another barcode based identity card due to loss or damage the first one in such a way it no longer identifies the owner, the person must pay one thousand and five hundred Rwandan francs (Rwf 1,500rwf).

Article 8: Autorité responsable pour les autres caractéristiques

La détermination d'autres caractéristiques de la carte d'identité à code barre relève de la responsabilité des autorités gouvernementales compétentes.

Section 2: Age de la personne et le montant des frais contributifs au coût de la carte d'identité à code barre

Article 9: Age de la personne éligible pour obtenir la carte d'identité à code barre

Tout Citoyen Rwandais âgé d'au moins seize ans (16) doit demander et porter une carte d'identité nationale.

Article 10: Montant d'argent à payer pour la carte d'identité à code barre

Toute personne qui demande la carte d'identité à code barre doit payer cinq cents francs rwandais (500 Frw) en guise de contribution au coût de la carte d'identité nationale.

Cependant si une personne requiert une autre carte d'identité à code barre parce que la première est perdue ou détériorée de telle manière qu'il n'identifie plus le propriétaire, le requérant doit payer mille cinq cents francs rwandais (1.500 Frw).

Ingingo ya 11: Uruhare rw'umuturage utishoboye

Umuturage udafite ubushobozi bwo gutanga uruhare rwe ku giciro cy'indangamuntu isanzwe ayihabwa ku buntu ariko agomba kuba abifitiye icyemezo yahawe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari yatanze ashingiye ku cyemezo cya Komite Nyobozi y'Umudugudu uwo muturage utishoboye atuyemo.

UMUTWE WA III: INDANGAMUNTU IKOMATANYIJE

Icyiciro cya mbere: Ibiranga indangamuntu ikomatanyije

Ingingo ya 12: Igisobanuro cy'indangamuntu ikomatanyije

Indangamuntu ikomatanyije ni indangamuntu ifite ibipimo mpuzamahanga nk'ibivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka, irimo amakuru atandukanye, akoreshwa n'inzego zibifitiye ububasha agafasha nyirayo koroherezwa muri za serivisi zitandukanye ahabwa haba mu nzego za Leta cyangwa iz'abikorera. Iyo ndangamuntu igira agaciro k'imyaka icumi (10) guhera igihe yatangiwe.

Ingingo ya 13: Ibyo indangamuntu ikomatanyije ikozwemo

Indangamuntu ikomatanyije ikozwe muri Pulasitiki ikomeye kandi itangizwa n'amazi ikozwe na

Article 11: Contribution of an indigent person

An indigent citizen who doesn't have the capacity to contribute to the cost of the barcode based identity card shall get it freely on condition of exhibiting a certificate issued by the Cell Executive Secretary on the basis of the decision taken by the Executive Committee of the Village in which the indigent citizen lives.

CHAPTER III: INTEGRATED SMART IDENTITY CARD

Section One: Format of the integrated smart identity card

Article 12: Definition of the integrated smart identity card

The integrated smart identity card is an identity card that has international standardized dimensions as mentioned in Article 4 of this Order, containing various informations used by different relevant authorities and help the owner to get various services in public or private sectors. The identity card is valid for ten (10) years from the time of its issuance.

Article 13: Material of the integrated smart identity card

The integrated smart identity card is made of waterproof material composed of a mixture of

Article 11: Contribution d'une personne indigente

Un citoyen indigent qui est incapable de contribuer au coût de la carte d'identité à code barre lui est gratuitement octroyée, à condition de présenter un certificat délivré par le Secrétaire Exécutif de la Cellule conformément à la décision prise par le Comité Exécutif du Village de ce citoyen indigent.

CHAPITRE III: CARTE D'IDENTITÉ A PUCE INTÉGRÉE

Section première: Format de la carte d'identité à puce intégrée

Article 12: Définition de la carte d'identité à puce intégrée

La carte d'identité à puce intégrée est une carte d'identité qui a des dimensions aux normes internationales telles que mentionnées dans l'article 4 du présent arrêté contenant diverses informations utilisées par les différentes autorités concernées et qui aident le propriétaire à obtenir des services divers dans les secteurs publics ou privés. Cette carte d'identité est valable pour une durée de dix (10) ans à compter de la date de sa délivrance.

Article 13: Support de la carte d'identité à puce intégrée

La carte d'identité à puce intégrée est composée d'un matériau imperméable composée d'un mélange de

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

“Polyvinyl Chloride” (PVC) na “Polycarbonate” (PC) bivanze. Ifunikishijwe pulasitiki ibonerana ishushanijwemo ingagi ku ruhande rw’ikarita igaragaraho ifoto ya nyirayo. Naho ku ruhande rw’inyuma y’ikarita hafunikishijwe pulastiki ibonerana.

Ingingo ya 14: Ibyanditse imbere ku ndangamuntu ikomatanyije

Imbere ku ndangamuntu ikomatanyije, ahagaragara ifoto ya nyir’indangamuntu handitse ibi bikurikira:

- 1° uhereye ibumoso ugana iburyo, hari ikirango cya Repubulika gikurikirwa n’itsinda ry’amagambo “REPUBULIKA Y’U RWANDA” yanditse mu bururu bweruruka, muni yaho handitse itsinda ry’amagambo “REPUBLIC OF RWANDA” yanditse mu ibara ry’icyatsi kibisi, ibi byombi bikurikirwa n’urukiramende rugizwe n’amabara akurikiranye nk’ay’ibendera ry’Igihugu;
- 2° muni y’ibiteganywa mu gace ka 1° k’iyi ngingo, hari umurongo ugororotse wirabura uva muni y’itsinda ry’amagambo “REPUBULIKA Y’U RWANDA” kugera muni y’urukiramende ruvugwa muri ako gace;
- 3° iruhande rw’ibumoso rw’umurongo ugororotse wirabura uvugwa mu gace ka 2° k’iyi ngingo, hari ifoto ya nyir’ikarita ndangamuntu igaragara mu ruziga ruteye nk’igi rihagaritse rufite ibara risa nk’umweru. Uru ruziga rufite uburebure bwa

Polyvinyl Chloride (PVC) and Polycarbonate (PC). It is wrapped in transparent laminator with a gorilla hologram on the side with the photo of the owner. On its back side, the card is wrapped in a transparent laminator .

Article 14: Personalization of the front side of the national integrated smart identity card

At the side front of the integrated smart identity card where the owner’s photo appears, it is written the following:

- 1° from the left to the right there is the Seal of the Republic followed by the group of words “REPUBULIKA Y’U RWANDA” in light blue letters under which there is a group of words “REPUBLIC OF RWANDA” in green letters, followed by a rectangle comprising the colors arranged as they appear in the National Flag;
- 2° below the contents provided for in point 1° of this Article, there is a straight dark line from below the group of words “REPUBULIKA Y’U RWANDA” stretching up to below the rectangle mentioned in the point;
- 3° at the left of the straight dark line mentioned in point 2° of this Article, there is a photo of the owner of the Identity card against the upright oval white background. The oval shape has forty millimeters (40

chlorure de polyvinyle (PVC) et de polycarbonate (PC). Elle est enveloppée dans une matière plastic transparente avec un hologramme gorille sur le côté avec la photo du propriétaire. Sur sa face arrière la carte est enveloppée dans une matière plastique transparente.

Article 14: Personnalisation de la carte nationale d’identité à puce intégrée, a sa face avant

Sur la face avant de la carte d’identité à puce intégré ou figure la photo du propriétaire, il y a ce qui suit:

- 1° de gauche à droite il y a le Sceau de la République du Rwanda suivi par le groupe de mots "REPUBULIKA Y'U RWANDA» en lettres bleues ciel sous lequel vient un groupe de mots «REPUBLIQUE DU RWANDA» en lettres vertes, suivi par un rectangle comprenant les couleurs du Drapeau National ;
- 2° en dessous le contenu prévu au point 1° du présent article, il y a une ligne droite noire au dessous du groupe de mots "REPUBULIKA Y'U RWANDA" s’étirant au dessous du rectangle mentionné à ce point;
- 3° à gauche de la ligne droite noire mentionnée au point 2° du présent Article, il y a une photo du titulaire de la carte d’identité dans le fond blanc verticale ovale. Cette forme ovale a quarante millimètres (40 mm) de longueur sur vingt-

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

milimetero mirongo ine (40 mm), n'ubugari bwa milimetero makumyabiri n'icyenda n'ibice bitatu (29,3 mm). Iruhande rwarwo, hari uruziga rugaragaraho imirasire y'izuba ifite udukoni makumyabiri na tune (24), kukanagira na rwo uburebure bwa milimetero mirongo ine n'indwi (47 mm), n'ubugari bwa milimetero mirongo itatu n'umunani n'ibice mirongo irindwi na bitanu (38, 75 mm). Iburyo ry'urwo ruziga, ahajya hepfo harimo agafoto gato ka nyir'ikarita;

4° muni rw'umurongo ugororotse wirabura uvugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo handitse amagambo akurikiranye uturutse hejuru ugana hasi, mu rurimi rw'ikinyarwanda n'urw'icyongereza akurikira:

- a. INDANGAMUNTU/ NATIONAL IDENTITY CARD ;
- b. Amazina/Names ;
- c. Itariki yavutseho/Date of Birth;
- d. Igitsina/Sex ;
- e. Umukono wa Nyirayo/ Signature ;

5° muni y'ifoto igaragara mu ruziga rw'igi rihagaritse rwavuzwe mu gace ka 3° k'iyi ngingo, hari amagambo akurikira " Indangamuntu/National ID No" akurikiwe na numero y'ikarita igaragara neza igizwe n'imibare cumi n'itandatu (16).

6° hirya ku rundi ruhande rurebana n'ahari ifoto nini, hari ka Mudasobwa gato kabika amakuru

mm) in length and twenty-nine point three millimeters (29.3 mm) in width. Next to it there is a circle with twenty-four (24) sun-rays measuring forty-seven millimeters (47 mm) in length and thirty-eight point seventy-five (38.75 mm) in width. At the right of the circle, just below, there is a fading small photo of the owner of the identity card.

4° below the dark straight line mentioned in point 2° of this Article, it is written in descending order, the following words in Kinyarwanda and in English:

- a. INDANGAMUNTU/NATIONAL IDENTITY CARD;
- b. Amazina/Names;
- c. Itariki yavutseho/Date of Birth;
- d. Igitsina/Sex;
- e. Umukono wa Nyirayo/Signature;

5° below the photo which appears in the white upright oval background mentioned in point 3° of this Article, it is written the following words: "Indangamuntu/ National ID No" followed by the number of the identity card in bold comprising sixteen figures (16).

6° on the other side opposite to the side that bears the large photo, there is a chip

neuf virgule trois millimètres (29.3 mm) de largeur. À côté de celui-ci il y a un cercle de vingt-quatre (24) rayons du soleil mesurant quarante-sept millimètres (47 mm) de longueur contre trente-huit virgule soixante-quinze millimètres (38,75 mm) de largeur. Au côté droit du cercle, juste au-dessous, il ya une photo un peu fondue du propriétaire de la carte d'identité.

4° en dessous de la ligne droite noire mentionnée au point 2° du présent Article, de haut en bas, il est écrit les mots suivants en Kinyarwanda et en Anglais :

- a. INDANGAMUNTU/NATIONAL IDENTITY CARD;
- b. Amazina/Names;
- c. Itariki yavutseho/Date of Birth;
- d. Igitsina/Sex;
- e. Umukono wa Nyirayo/Signature ;

5° en dessous de la photo en arrière-plan blanc ovale verticale mentionnée au point 3° du présent article, il est écrit les mots suivants: «Indangamuntu/National ID No» suivi par le numéro de la carte d'identité en gras comprenant seize chiffres (16).

6° au côté opposé au côté portant la photo élargie, il est fixé une « puce » à la carte d'identité.

kometse ku ikarita.

attached on to identity card.

Ingingo ya 15: Ibyanditse inyuma ku ndangamuntu ikomatanyije

Article 15: Personalization of the back of the integrated smart identity card

Article 15: Personnalisation de la carte nationale d'identité à puce intégrée

Inyuma ku ndangamuntu ikomatanyije, hagaragara ibi bikurikira :

At the back of the integrated smart identity card there are the following:

A l'arrière de la carte d'identité à puce intégrée, il y a ce qui suit:

1° uturutse hejuru iburyo, hari ibisa n'ibigize ikirango cya Repubulika kiri hagati y'igisa n'ibendera ry'igihugu. Muni yaho, hari ifoto ntoya ya nyir'ikarita ndangamuntu ;

1° at the top right side there is a figure-like the Seal of the Republic in the middle of a figure resembling the National Flag. Below it, there is a small photo of the owner of the Identity card;

1° du côté supérieur droit, il y a une figure semblable au Sceau de la République au milieu d'une figure semblable au Drapeau National. En dessous, il y a une petite photo du titulaire de la carte d'identité nationale ;

2° uturutse hejuru ibumoso ugana hasi, wambukiranya uruziga rw'izuba rufite milimetero makumyabiri n'esheshatu n'ibice bitandatu (26,6 mm) z'ubutambike, hari itsinda ry'amagambo yanditse mu mirasire y'izuba rifite udukoni makumyabiri na tune (24) akurikira :

2° from the top left to the right, just above the sun circle measuring twenty-six point six millimeters (26.6 mm) in width, there is a group of the following words written across the twenty-four (24) sun-rays:

2° du côté supérieur gauche vers côté droit, juste au-dessus du cercle solaire mesurant vingt-six virgule six millimètres (26,6 mm) de largeur, il y a un groupe de mots suivants écrits dans les vingt-quatre (24) rayons solaires:

a. ku murongo wa mbere: "Itariki yatangiwe/Date of Issue";

a. on the first line: "Itariki yatangiwe/Date of Issue";

a. sur la première ligne: "Itariki yatangiwe / Date of Issue";

b. ku murongo wa kabiri: "Aho yatangiwe/Place of Issue";

b. on the second line: "Aho yatangiwe/Place of Issue";

b. sur la deuxième ligne : "Aho yatangiwe/Place of Issue";

c. ku murongo wa gatatu: "Itariki izarangiriraho/Date of Expiry";

c. on the third line: "Itariki izarangiriraho/Date of Expiry".

c. sur la troisième ligne: "Itariki izarangiriraho/Date of Expiry" ;

3° iburyo bw'uruziga rw' izuba ruvugwa mu bace ka 2° uhereye hejuru ujya hasi handitse amagambo akurikira:

3° at the right of the sun-circle mentioned in point 2° of this Article, from top to bottom, it is written the following words:

3° a droite du cercle solaire mentionné au point 2° du présent article, de haut en bas, il est écrit les mots suivants:

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a. ku murongo wa mbere: “Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye”;</p> <p>b. ku murongo wa kabiri: “If found, please return this card to the nearest police station”;</p> <p>c. ku murongo wa gatatu: “Uzayikoresha binyuranyije n’itegeko azahanwa”;</p> <p>d. ku murongo wa kane: “Whoever uses this card contrary to law will be punished”;</p> | <p>a. on the first line: “Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye”;</p> <p>b. on the second line: “If found, please return this card to the nearest police station”.</p> <p>c. on the third line: “Uzayikoresha binyuranyije n’itegeko azahanwa”;</p> <p>d. on the fourth line: “Whoever uses this card contrary to law will be punished”;</p> | <p>a. sur la première ligne : “Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye”;</p> <p>b. sur la deuxième ligne: “If found, please return this card to the nearest police station”;</p> <p>c. sur la troisième ligne: "Uzayikoresha binyuranyije n'itegeko azahanwa";</p> <p>d. sur la quatrième ligne: “Whoever uses this card contrary to law will be punished”;</p> |
| <p>4° muni y’amagambo avugwa mu gace ka 3° k’iyi ngingo, hari urukiramende rukozwe n’inyuguti n’imibare, hasomwa hakoreshejwe imashini.</p> | <p>4° below the words mentioned in point 3° of this Article, there is a rectangle composed of letters and figures, “machine readable zone”.</p> | <p>4° en dessous des mots mentionnés au point 3° du présent article, il ya un rectangle composé de lettres et de chiffres, « zone lisible par machine ».</p> |

Ingingo ya 16: Urwego rugena ibindi bimenyetso

Kugena ibindi bimenyetso biranga ikarita ndangamuntu ikomatanije bishinzwe inzego za Leta zibifitiye ububasha.

Article 16: Authority responsible for other features

Determining other features of the national integrated smart identity card is the responsibility of the competent Government authorities.

Article 16: Autorité compétente pour autres signes caractéristiques

La détermination d'autres signes caractéristiques de la carte nationale d'identité à puce intégrée relève de la responsabilité des autorités gouvernementales compétentes.

Official Gazette n° Special of 13/09/2013

Icyiciro cya 2: Amafaranga atangwa n’umuturage nk’uruhare rwe ku kiguzi cy’indangamuntu ikomatanyije

Ingingo ya 17: Imyaka y’amavuko isabwa kugira ngo umuntu ahabwe indangamuntu ikomatanyije

Buri munyarwanda ufite nibura imyaka cumi n’itandatu (16) y’amavuko ashobora gutunga no kugendana indangamuntu ikomatanyije.

Ingingo ya 18: Umubare w’amafaranga atangwa nk’uruhare rw’uhabwa indangamuntu ikomatanyije

Buri munyarwanda usaba ikarita ndangamuntu ikomatanyije yishyura amafaranga y’urwanda ibihumbi cumi na bitanu (15.000 Frw). Atanga ayo mafaranga atangwa iyo ayihawe bwa mbere cyangwa igihe cyose yongeye kuyisaba.

Ingingo ya 19: Umubare w’amafaranga atangwa ku zindi serivisi z’indangamuntu ikomatanyije

Inzego zibishinze zigena ibiciro by’izindi serivisi zijyanye n’indangamuntu ikomatanyije.

Section 2: Fee to be paid as the citizen’s contribution to the cost of the national integrated smart identity card

Article 17: Age of the person eligible to Integrated smart identity card.

Every Rwandan aged of at least sixteen years (16) may get and carry an integrated smart identity card.

Article 18: Amount of fee to be paid in order to get the integrated smart card

Any Rwandan wishing to have an integrated smart identity card must pay fifteen thousand Rwandan francs (Rwf 15,000). He/she pays the amount when he/she obtains the identity card for the first time or any time he/she applies for the new one.

Article 19: Amount of fee to be paid for other services related to national integrated smart identity card

Copmentent authorities determine the prices of other services related to the integrated smart identity card.

Section 2: Frais contributifs du citoyen au cout de la carte nationale d’identité à puce intégré

Article 17: Age de la personne éligible pour la carte d’identité nationale à puce intégrée

Tout Citoyen Rwandais âgé d’au moins seize ans (16) peut demander et porter une carte d’identité à puce intégrée.

Article 18: Montant à payer pour obtenir la carte d’identité à puce intégrée

Tout Citoyen Rwandais qui souhaite disposer d’une carte nationale d’identité à puce intégré doit payer quinze mille francs rwandais (15.000 Frw). Il paye ce montant lorsqu’il obtient la carte d’identité pour la première ou chaque fois qu’il demande une nouvelle carte.

Article 19: Montant à payer pour les autres services relatifs à la carte d’identité

Les autorités compétentes déterminent les prix des autres services relatifs à la carte d’identité à la carte d’identit.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'iteka ry'ingingo z'amateka zinyuranye n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 012/07.01 ryo kuwa 17/07/2008 rigena imiterere y'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda n'umubare w'amafaranga atangwa nk'uruhare rwe ku giciro cy'ikarita ndangamuntu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/09/2013**.

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 20: Repealing provision

Ministerial Order n° 012/07.01 of 17/07/2008 determining the characteristics of the national identity card and the amount contribution towards the cost of the identity card and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 21: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/09/2013**

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 20: Disposition abrogatoire

Arrêté Ministériel n° 012/07.01 du 17/07/2008 portant caractéristiques de la carte d'identité pour rwandais et participation du détenteur sur le coût de la carte d'identité Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/09/2013**

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston:

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux